

MEMORIA DE INVESTIGACIÓN 2003 – 2004

Datos Identificativos

CURSO ACADÉMICO: 2003 - 2004

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

DEPARTAMENTO: FILOLOGÍA MODERNA

DIRECTOR: D. LUIS ALBERTO LÁZARO LAFUENTE

ÁREAS DE CONOCIMIENTO:

- FILOLOGÍA ALEMANA
- FILOLOGÍA FRANCESA
- FILOLOGÍA INGLESA

I. PERSONAL

I.1 PERSONAL INVESTIGADOR

ÁREA: FILOLOGÍA ALEMANA

- **PROFESORES TITULARES DE UNIVERSIDAD**
Pichler, Georg
- **PROFESORES CONTRATADOS DOCTORES**
García Adánez, Isabel
- **AYUDANTES DE ESCUELA UNIVERSITARIA**
Ortiz de Urbina Sobrino, Paloma
- **PROFESORES ASOCIADOS**
Benito Rey, Marisol

ÁREA: FILOLOGÍA FRANCESA

- **CATEDRÁTICOS DE ESCUELA UNIVERSITARIA**
Hernández Longas, Esther
- **PROFESORES TITULARES DE ESCUELA UNIVERSITARIA**
Jiménez González, Carolina
Labra Cenitagoya, Ana
Laso y León, Esther
Valiente Jiménez, María José
- **PROFESORES ASOCIADOS**
Abril Soubagné, Cristina

ÁREA: FILOLOGÍA INGLESA

- **CATEDRÁTICOS DE UNIVERSIDAD Y EMÉRITOS**
Galván Reula, Fernando
Lázaro Lafuente, Luis Alberto

- **CATEDRÁTICOS DE ESCUELA UNIVERSITARIA**
Cerezal Sierra, Fernando
Sierra Ayala, Lina

- **PROFESORES TITULARES DE UNIVERSIDAD**
Bengoechea Bartolomé, Mercedes
Cañero Serrano, Julio
Cruz Cabanillas, Isabel, de la
Díez Prados, Mercedes
Fernández Vázquez, José Santiago
Flys Junquera, Carmen
García de Vinuesa, Maya
Gurpegui Palacios, José Antonio
Halbach, Ana
Juárez Hervás, Luisa
Morales Ladrón, Marisol
Simón Granda, José
Sola Buil, Ricardo J.
Tejedor Martínez, Cristina
Valero Garcés, Carmen

- **PROFESORES TITULARES DE ESCUELA UNIVERSITARIA**
Candel Bormann, Daniel
Cerdá Redondo, Esperanza
Megías Rosa, Manuel
Santamaría García, Carmen

- **AYUDANTES DE UNIVERSIDAD**
Cabellos Castilla, María Rosa
Mancho Barés, Guzmán

- **PROFESORES ASOCIADOS**
Camacho Ramos, Juan Manuel
Castillo García, Gema Soledad
Cruz García, Eva
García Gómez, Antonio
González Iglesias, Alberto
Johnson, Matthew
Litzler, Mary Frances
Martínez Alonso, Pedro Jesús

Olivares Leyva, Mónica
Pena Díaz, Carmen
Porto Requejo, Dolores
Sell, Jonathan P. A.
Taibi, Mustapha

I.2 PERSONAL ADMINISTRATIVO Y DE SERVICIOS ADMINISTRATIVO

Gaspar Lozano, Isabel

AUXILIARES ADMINISTRATIVO

Garrido González, Isabel

I.3 BECARIOS DE INVESTIGACIÓN

BECARIOS LICENCIADOS PREDOCTORALES

Jorge Berástegui Wood, Licenciado en Filología Inglesa, Vicerrectorado de Departamentos.

Tamara Benito De La Iglesia, Licenciada en Filología Inglesa, MEC-Formación del profesorado.

Raquel Fernández Fernández, Licenciada en Filología Inglesa, Comunidad de Madrid.

II. LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN

ÁREA: FILOLOGÍA ALEMANA

Lingüística aplicada. Lengua y literatura. Código UNESCO: 5701.07.

Traducción. Código UNESCO: 5701.12.

Desarrollo del programa de estudios. Código UNESCO: 5801.03.

Lingüística aplicada. Enseñanza de las lenguas. Código UNESCO: 5701.11.

Lenguas para fines específicos. Código UNESCO: 5701.99.

Literatura comparada. Código UNESCO: 6202.99.

ÁREA: FILOLOGÍA FRANCESA

Bilingüismo. Código UNESCO: 5701.03.

Lingüística aplicada. Lengua y literatura. Código UNESCO: 5701.07.

Traducción. Código UNESCO: 5701.07.

Lingüística aplicada. Enseñanza de las lenguas. Código UNESCO: 5701.11.

Lenguas para fines específicos. Código UNESCO: 5701.99.

Retórica. Estudio de la analogía. Código UNESCO: 6202.05.

Literatura magrebí en lengua francesa. Código UNESCO: 6202.99.

Literatura juvenil. Código UNESCO: 6202.99.

Literatura comparada. Código UNESCO: 6202.99.

Análisis literario. Código UNESCO: 6202.02.

Literaturas francófonas. Código UNESCO: 6202.99.

Identidad. Código UNESCO: 6112.02-07.

ÁREA: FILOLOGÍA INGLESA

Historia y cultura de los países de habla inglesa. Código UNESCO: 5502.

Lingüística comparada. Lingüística contrastiva Inglés-Español. Código UNESCO: 5701.01.

Lexicología. Código UNESCO: 5701.04.

Lingüística aplicada. Lengua y literatura. Código UNESCO: 5701.07.

Lingüística aplicada. Enseñanza de las lenguas. Código UNESCO: 5701.11.

Traducción e interpretación. Código UNESCO: 5701.12.
Lenguas para fines específicos. Código UNESCO: 5701.99.
Lingüística diacrónica. Código UNESCO: 5702.
Teoría Lingüística. Código UNESCO: 5704.
Semántica. Código UNESCO: 5705.08.
Sociolingüística. Código UNESCO: 5705.10.
Estilística. Código UNESCO: 5705.12.
Sintaxis. Análisis sintáctico. Código UNESCO: 5705.13.
Pragmática. Código UNESCO: 5705.99.
Semiótica. Código UNESCO: 5705.99.
Preparación y empleo de profesores. Código UNESCO: 5803.
Análisis literario. Literatura inglesa (poesía, novela, teatro). Código UNESCO: 6202.02.
Análisis literario. Literatura norteamericana (poesía, novela, teatro). Código UNESCO: 6202.02.
Análisis literario. Literatura postcolonial. Código UNESCO: 6202.02.
Análisis literario. Literatura canadiense. Código UNESCO: 6202.02.
Análisis literario. Literatura chicana. Código UNESCO: 6202.02.
Relaciones interétnicas. Código UNESCO: 6301.04.
Civilizaciones y caracteres nacionales. Código UNESCO: 6301.06.
Teoría, análisis y crítica literarias. Código UNESCO: 6202.02.

III. PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN

III.1. Proyectos I+D

JOSÉ ANTONIO GURPEGUI PALACIOS "Origen, evolución y desarrollo intertextual e intercultural de la literatura chicana". Dirección General de Investigación, BFF2003-8050, 22.080,00 €, (10 dic 03 - 09 dic 06).

CARMEN VALERO GARCÉS "La mediación intercultural en la atención sanitaria a población extranjera. Análisis de la problemática comunicativa interlingüística y propuestas de formación en el hospital

Ramón y Cajal de Madrid". UA, UAH PI/2004/010, 10.000,00 €, (12 may 04 - 11 may 06).

CARMEN SANTAMARÍA GARCÍA "Corpus sociolingüístico para el estudio del discurso en la construcción de la identidad de género". UA, UAH PI2004/021, 9.000,00 €, (12 may 04 - 11 may 06).

MARISOL MORALES LADRÓN "Presencia de la teoría postcolonial en la literatura (nor)irlandesa actual". UA, UAH PI2004/020, 12.000,00 €, (12 may 04 - 11 may 06).

CARMEN VALERO GARCÉS "Diseño y producción de Material Didáctico Multimedia relacionado con asignaturas afines a las áreas Lengua Inglesa, Inglés Técnico y Didáctica de la Lengua Inglesa". UA, 3.000,00 €, (31 mar 04 - 31 dic 04).

V. ACCIONES ESPECIALES

CARMEN FLYS JUNQUERA "8th International Conference on the Short Story in English "Crossing Boundaries"". UA, UAH ORG2004/039, 2.000,00 €, (31 mar 04 - 31 dic 04).

GEORG PICHLER "V Congreso de la FAGE (Federación de asociaciones de germanistas en España)". UA, UAH ORG2004/047, 2.000,00 €, (23 sep 04 - 25 sep 04).

CARMEN VALERO GARCÉS "Mujeres (inmigrantes) y formación III: Seminario en traducción e interpretación jurídica, legal y administrativa". Instituto de la Mujer, Expte. 23/03-6, 700,00 €, (31 oct 03 -

CARMEN VALERO GARCÉS "Mujeres (inmigrantes) y formación II: Seminario en traducción e interpretación

en hospitales y centros de salud". Instituto de la Mujer, Expte. 23/03-5, 700,00 €, (31 oct 03 - 30 may 04).

CARMEN VALERO GARCÉS "Mujeres (inmigrantes) y formación I: Seminario sobre mediación y comunicación interlingüística". Instituto de la Mujer, Expt. 23/03-4, 700,00 €, (31 oct 03 - 30 may 04).

CARMEN SANTAMARÍA GARCÍA "El discurso de género en distintas culturas". Instituto de la Mujer, Expte. 23/03-3, 700,00 €, (31 oct 03 - 30 may 04).

CARMEN VALERO GARCÉS "Intercultural Mediators-Interpreters: Gender Research Action (Imigra)". UA, UAH UE2004/002, 3.000,00 €, (31 mar 04 - 31 dic 04).

CARMEN VALERO GARCÉS "Seminarios sobre mediación interlingüística: Traducción e interpretación en los servicios públicos". Dirección General de Investigación, BFF2002-11808-E, 5.000,00 €, (07 abr 04 - 06 abr)

IX. PUBLICACIONES

IX.1 ARTÍCULOS, CAPÍTULOS DE LIBRO Y COM. A CONGRESOS PUB. DE LA UNIVERSIDAD

R. FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ "Una propuesta metodológica para el uso de la poesía en el aula de inglés como lengua extranjera". Encuentro. Revista de investigación e innovación en la clase de idiomas, 13-14: 57-70, (2003).

C. VALERO GARCÉS "Interculturalidad, traducción, humor e inmigración". Quevedos, 19-20: 19-21, (2004).

C. VALERO GARCÉS "¡Y ahora toca divertirse! Por favor, una sonrisa...", FGUA/Interculturalidad: Traducción, humor e inmigración, sin paginación, (2004).

A. I. LABRA CENITAGOYA "Arte sin fronteras: Creación artística e interculturalidad". Universidad de Alcalá/Discursos (dis)con/cordantes: modos y formas de comunicación y convivencia, 123-136, (2004).

M. TAIBI "Hacia un discurso mediático por la convivencia y la tolerancia". Universidad de Alcalá/Discursos (dis)con/cordantes: modos y formas de comunicación y convivencia, 35-48, (2004).

M. TAIBI "La traducción de chistes como medio de conocer al otro". FGUA/Traducción, humor e inmigración, sin paginación, (2003).

C. VALERO GARCÉS, G. MANCHO BARÉS "Contribuciones al debate social. La ciudad como un crisol de lenguas y culturas". Universidad de Alcalá/Discursos (dis)con/cordantes: modos y formas de comunicación y convivencia, 9-14, (2003).

L. SIERRA AYALA "British and Continental Social, Historical and Political Context through Muriel Spark". Encuentro, 12-13: 218-228, (2003).

J. SELL "The Effect of Code-Switching in Interational Language on Task Performance in the English Class". Encuentro, 13-14: 185-98, (2003).

C. ABRIL SOUBAGNÉ, E. HERNÁNDEZ LONGAS "La inmigración a través del tiempo y de las fronteras: España y Francia". Universidad de Alcalá/Discursos (dis)con/cordantes: modos y formas de comunicación y convivencia, 15-34, (2003).

C. VALERO GARCÉS "Soñé con una melodía y escuché voces dispersas. Barreras en la comunicación interlingüística en los centros de salud". Universidad de Alcalá/Discursos (dis)con/cordantes: modos y formas de comunicación y convivencia, 89-108, (2004).

E. LASO Y LEÓN "Modelo de convivencia para el futuro: propuestas de la literatura juvenil". Universidad de Alcalá/Discursos (dis)con/cordantes: modos y formas de comunicación y convivencia, 71-88, (2004).

IX.2 ARTÍCULOS, CAPÍTULOS DE LIBRO Y COM. A CONGRESOS PUB. INTERNACIONALES

C. FLYS JUNQUERA "Detectives, Hoodoo, and "Brujería": Subverting Dominant U.S. Cultural Ethos". Farleigh Dickinson Univ. Press/Sleuthing Ethnicity. The Detective in Multiethnic Crime Fiction, 97-113, (2003), Estados Unidos.

A. HALBACH Y G. HOLTZER "Présentation du numéro". Presses Universitaires de Franche-Comté/Voies vers le plurilinguisme, 9-15, (2004), Francia.

A. HALBACH "Sara's Language Development: A Case Study of a Bilingual Child Acquiring Only One Language". Presses Universitaires de Franche-Comté/Voies vers le plurilinguisme, 183-193, (2004), Francia.

M. DÍEZ PRADOS, R. FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, A. HALBACH "El concepto de estrategias de aprendizaje". Peter Lang/Debate en torno a las estrategias de aprendizaje, 9-18, (2004), Alemania.

R. FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ "Estilos de aprendizaje en el aula: un estudio práctico". Peter Lang/Debate en torno a las estrategias de aprendizaje, 89-95, (2004), Alemania.

I. DE LA CRUZ CABANILLAS "The Language of the Extant Versions of Rolle's "Ego Dormio"". English Studies, 84: 511-520, (2003), Holanda.

M. MEGÍAS ROSA "TBL and Young Learners". Glosas Didácticas, 207-214, (2004).

D. CANDEL BORMANN "Systematising Literary Theory: The Missing Dimensions". Ambos Mundos. Actas del XXVII Congreso Internacional de AEDEAN, sin paginación, (2004), España.

J. NEFF, E. DAFOUZ, M. DÍEZ PRADOS, R. PRIETO, C. CHAUDRON "Contrastive Discourse Analysis: Argumentative Text in English and Spanish". John Benjamins B.V./Discourse across Languages and Cultures, 68/261-275, (2004), Estados Unidos.

J. NEFF, F. BALLESTEROS, E. DAFOUZ, M. DÍEZ PRADOS, F. MARTÍNEZ, R. PRIETO, J. P. RICA "The Expression of Writer Stance in Native and Non-native Argumentative Texts". Peter Lang, English Modality in Perspective: Genre Analysis and Contrastive Studies, 1:141-161, (2004), Alemania.

J. NEFF, F. BALLESTEROS, E. DAFOUZ, M. DÍEZ PRADOS, F. MARTÍNEZ, R. PRIETO, J. P. RICA "Formulating Writer Stance: A Contrastive Study of EFL Learner Corpora". Rodopi/Applied Corpus Linguistics: A Multidimensional Perspective, 52:73-89, (2004), Holanda y

M. J. VALIENTE JIMÉNEZ "La conciencia del uso de estrategias de comprensión oral en L2, a través de una intervención metacognitiva". Peter Langm, Debate en torno a las estrategias de aprendizaje, 111-124, (2004), Alemania.

L. SIERRA AYALA "Language, Art and Culture through Works of Art". Peter Lang, Debate en torno a las estrategias de aprendizaje, 213-223, (2004), Alemania.

I. SÁNCHEZ, C. SANTAMARÍA GARCÍA "Prosody and Poetry in Lists in English and Spanish Conversation". Universidad de León, Actas del XXIII Congreso Internacional de AEDEAN, sin paginación, (2003), España.

I. SÁNCHEZ, C. SANTAMARÍA GARCÍA "Rhetorical Structure of Lists in English and Spanish Conversation". Universidad de León/Actas del XXIII Congreso Internacional de AEDEAN, sin paginación, (2003), España.

A. LÁZARO "James Joyce and the Embodiment of Blasphemy: The Banning of "Stephen Hero"

in Spain". RANAM: Recherches Anglaises et Nord-Américaines, 36: 161-168, (2003), Francia.

A. LÁZARO "A Survey of the Spanish Critical Response to James Joyce". Thoemmes Continuum. The Reception of James Joyce in Europe, II: 422-433, (2004), Reino Unido.

A. LÁZARO, M. MORALES LADRÓN, T. IRIBARREN "Bibliography of Spanish Reception". Thoemmes Continuum, The Reception of James Joyce in Europe, II: 504-512, (2004), Reino Unido.

M. MORALES LADRÓN "La representación del conflicto de Irlanda del Norte en "Cal" de Bernard Mac Laverty". Universidad de León, Actas del XXIII Congreso Internacional de AEDEAN, sin paginación, (2003), España.

M. MORALES LADRÓN "(Con)Fusing Borders: The Politics of Place in Bernard Mac Laverty". Sulis Press. Beyond Borders: IASIL Essays on Modern Irish Writing, 104-120, (2004), Reino Unido.

M. MORALES LADRÓN "Joycean Aesthetics in Spanish Literature". Thoemmes Continuum, The Reception of James Joyce in Europe, II: 434-444, (2004), Reino Unido.

G. PICHLER "Belén Gopegui: "La conquista del aire"". Valentia. Romane in Spanien, 1: 231-246, (2004), Alemania.

G. PICHLER "Exotik Holocaust: Holocaust und Drittes Reich in neueren spanischen Romanen". Rodopi/Spanien und Österreich im 19. und 20. Jahrhundert, 201-213, (2004), Holanda, Estados Unidos.

C. VALERO GARCÉS "Sabor rural, tipismo, viajes y paisajes. La difícil tarea de traducir "Viaje a la Alcarria" de C. J. Cela". Ambos Mundos, Actas del XXVII Congreso Internacional de AEDEAN, sin paginación, (2004), España.

F. GALVÁN REULA "Between Othello and Equiano: Caryl Phillips' Subversive Rewritings". Rodopi, Refracting the Canon in Contemporary British Literature and Film, 187-205, (2004), Holanda.

F. GALVÁN REULA "Amit Chaudhuri with Fernando Galván". Routledge, Writing Across Worlds. Contemporary Writers Talk, 216-228, (2004), Reino Unido y Estados Unidos.

M. TAIBI "Reseña del libro "Community Interpreting and Translating: New Needs for New Realities"". The Journal of Specialised Translation, 1-3, (2004), Reino Unido.

G. MANCHO BARÉS "Considering Ormmulum's Exegetical discourse: Canon Orrmin's Preaching and His Audience". English Studies, 6: 508-519, (2004), Países Bajos.

G. MANCHO BARÉS "Is Ormmulum's Introduction an Instance of an Aristotelian Prologue?". Neophilologus, 88: 477-492, (2004), Países Bajos.

L. SIERRA AYALA, N. CRUZ "Interculturalidade e Texto Literário na Formação de Profesores de Lengua Inglesa". Universidade de Lisboa. Actas del XIIIº Colloque AFIRSE/AIPELF, 572-578, (2004), Portugal.

L.W. MIAMPIKA "Reseña de la novela "Les ténèbres de ta mémoire noire", de Donato Ndongo". Notre Librairie, Revue des Littératures du Sud, 252-252, (2004), Francia.

IX.3 ARTÍCULOS, CAPÍTULOS DE LIBRO Y COM. A CONGRESOS PUB. NACIONALES

G. S. CASTILLO GARCÍA "El espacio 'infidel' del in-between: Traduciendo lenguas e identidades culturales". CEADE/Acerca de la traducción y la interpretación, 63-70, (2004).

R. FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ "Los temas transversales a través de la música y la literatura". TESOL-Spain Newsletter, 28: 9-12, (2004).

M. MEGÍAS ROSA, C. SANTAMARÍA GARCÍA "Sociolinguistic and Pragmatic Competences". Universidad de Granada/TEFL in Primary Education, 315-340, (2004).

- M. BENGOCHEA BARTOLOMÉ "La representación de la agencia femenina en las secciones políticas de cuatro diarios españoles". *Estudios de Sociolingüística*, 4(2): 563-588, (2003).
- M. BENGOCHEA BARTOLOMÉ "Reseña de Virginia Woolf "Un cuarto propio"". *DUODA. Revista d'Estudis Feministes*, 181-190, (2004).
- M. BENGOCHEA BARTOLOMÉ ""Mi madre es... un hueco en el espacio": Discursos poéticos y lingüísticos sobre la insignificancia materna". *Icaria, Las mujeres y los niños primero. Discursos de la maternidad*, 81-110, (2004).
- M. BENGOCHEA BARTOLOMÉ "La categorización masculina del mundo a través del lenguaje verbal de los medios". *Instituto Oficial de Radio y Televisión, Manual de información en género*, 71-93, (2004).
- T. BENITO DE LA IGLESIA "El paisaje (nor)irlandés a través del sacrificio: "Lamb", de Bernard Mac Laverty". *Universidad de Almería, Irish Landscapes*, 141-50, (2003).
- C. SANTAMARÍA GARCÍA "Negotiating Agreement in Casual Conversation". *Universidad Complutense, Estudios de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 163-174, (2004).
- A. LÁZARO "The First Spanish Translation of Virginia Woolf's "Time Passes": Facts, Mysteries and Conjectures". *The Grove: Working Papers on English Studies*, 10:71-83, (2003).
- A. LÁZARO "James Joyce's Poetry and the Spanish Holy Office". *Papers on Joyce*, 7-8: 161-175, (2002).
- A. LÁZARO "Bibliografía crítica de Joyce en España (1972-2002): datos, valoraciones y curiosidades". *Universidad de Sevilla, Silverpowdered Olivetrees: Reading Joyce in Spain*, 27-41, (2003).
- A. LÁZARO "Las novelas de D. H. Lawrence ante la censura española". *Centro Buendía, Universidad de Valladolid, Estudios de literatura en lengua inglesa de los siglos XX y XXI*, 23-36, (2004).
- M. MORALES LADRÓN "Gonzalo Torrente Ballester, "¿el nuevo Joyce del Finisterre?"". *Universidad de Sevilla/Silverpowdered Olivetrees: Reading Joyce in Spain*, 91-101, (2003).
- G. PICHLER "Peter Handke: Der Bildverlust oder durch die Sierra de Gredos". *Magazin*, 14: 61-62, (2004).
- G. PICHLER "Franz Innerhofer, la renuncia de uno mismo". *Lateral*, 111: 32-33, (2004).
- G. PICHLER "Lo político en la literatura austriaca. Una aproximación". *KRK Ediciones, Universidad de Oviedo/Literatura austriaca actual. Entre la estética y la política*, 141-162, (2004).
- G. PICHLER "Reposo y reflexión. Valencia en los textos alemanes sobre la Guerra Civil Española". *Biblioteca Valenciana, Paisajes espirituales. El diálogo cultural entre Alemania y Valencia*, 163-187, (2003).
- G. PICHLER ""Der Goethesche Nachvollzug des Schriftstellers auf Erden"- Handke und Goet". *Sociedad Goethe en España, Ihr mögt mich benutzen. Goethe: usos y abusos*, 457-469, (2003).
- C. VALERO GARCÉS "Barreras lingüísticas en la comunicación intercultural. Datos y acciones". *OFRIM Suplementos*, II: 17-36, (2004).
- F. GALVÁN REULA "Amit Chaudhuri's World-Be Writers: A Joycean Rewriting". *Universidad de Sevilla, Silverpowdered Olivetrees. Reading Joyce in Spain*, 83-90, (2003).
- E. LASO Y LEÓN "Portraits de migrants dans la littérature de jeunesse française". *Universidad Autónoma de Madrid, IMA Ibérica Asistencia, L'autre et soi-même*, 285-293, (2004).

E. HERNÁNDEZ LONGAS, L. SIERRA AYALA "La ciudad de París, espacio geográfico y simbólico en André Breton y Jean Rhys". Universidad de Alcalá, Actas del XIV Simposio de la SELGYC, 541-549, (2004).

L. SIERRA AYALA "Dos discursos diferentes en "The House in Paris" de Elizabeth Bowen: Pragmatismo versus romanticismo, realidad versus fantasía". Centro Buendía, Universidad de Valladolid, Estudios de literatura en lengua inglesa siglos XX y XXI, 7: 343-352, (2004).

J. SELL "Cousin to Fortune: On Reading Chaucer's Criseyde". Revista Canaria de Estudios Ingleses, 48: 193-204, (2004).

J. SELL "Venetian Masks: Intercultural Allusion, Transcultural Identity, and Two Othellos". Atlantis, 26: 73-86, (2004).

J. SELL "Inside the Goldfish Bowl: Bridget O'Connor's Material World". Estudios Ingleses de la Universidad Complutense, 11: 123-135, (2003).

M.C. AMAYA, E. POSTIGO, C. TEJEDOR MARTÍNEZ "Portales y sitios para el estudio del discurso jurídico en lengua inglesa". Comares, Recursos documentales y tecnológicos para la traducción del discurso jurídico (español, alemán, inglés, italiano, árabe), 139-162, (2003).

R. J. SOLA BUIL "Louis de Bernières's "Captain Corelli's Mandoline": a World of Images". Centro Buendía, Universidad de Valladolid/Estudios de literatura en lengua inglesa de los siglos XX y XXI, 352-365, (2004).

R. J. SOLA BUIL "Orality and Literacy in Chaucer: The Case of the Conquest and Destruction of Troy in "The Canterbury Tales"". Universidad de Murcia, Actas del XV Congreso de SELIM, 145-161, (2004).

IX.4 LIBROS COMPLETOS DE LA UNIVERSIDAD

C. VALERO GARCÉS, G. MANCHO BARÉS (EDS.) "Discursos (dis)con/cordantes: modos y formas de comunicación y convivencia". Universidad de Alcalá, (2003), ISBN: 848138589-1.

C. VALERO GARCÉS (ED.) "Interculturalidad: Traducción, humor e inmigración". Fundación General de la Universidad de Alcalá, CD sin paginación, (2004), ISBN: 84-88754-18-3.

C. VALERO GARCÉS, J. DE LA MORENA (EDS.) "Guía básica multilingüe de atención al paciente (Español-Árabe, Español-Búlgaro, Español-Francés, Español- Inglés, Español-Rumano, Español-Ruso)". Universidad de Alcalá, (2004), ISBN: 84-609-3704-6.

F. CEREZAL SIERRA, C. JIMÉNEZ GONZÁLEZ, G. PICHLER, M. MEGÍAS ROSA (EDS.) "Encuentro". Universidad de Alcalá, nº extraordinario 13-14, (2004), ISBN: 1130-7021.

IX.5 LIBROS COMPLETOS INTERNACIONALES

M. MEGÍAS ROSA (ED.) "SCOPE Survey of Strengths, Weaknesses and Opportunities of Comenius 2.2 in Service Training Programmes in Europe". European Commission (Sócrates Programme), (2004), Italia, ISBN: 88-88590-07-2.

M. DÍEZ PRADOS, R. FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, A. HALBACH (EDS.) "Debate en torno a las estrategias de aprendizaje". Peter Lang, (2004), Alemania, ISBN: 3-631-52727-6.

M. TAIBI "Power and Politeness between Native and Nonnative Speakers". Ifzarne Impression, (2004), Marruecos, ISBN: 9954-8521-0-7.

IX.6 LIBROS COMPLETOS NACIONALES

A. LÁZARO "H. G. Wells en España: estudio de los expedientes de censura (1939-1978)". Verbum, (2004), ISBN: 84-7962-289-X.

G. HELD, C. JURCIC, B. KÖHLER, G. PICHLER, K. ROHR, U. STEINHÄUSL "Szenarien. Deutsch im Tourismus". Goethe-Institut, (2004), ISBN: 84-609-2552-8.

F. GALVÁN REULA (ED.) ""Robinson Crusoe", de Daniel Defoe". Cátedra, Colección Letras Universales, (2003), ISBN: 84-376-1844-4.

M. GARCÍA DE VINUESA DE LA CONCHA (traducción, prólogo y notas) "Las delicias de la maternidad". Zanzíbar, (2004), ISBN: 84-932898-6-8.

XIV. TESIS DOCTORALES

MARÍA ROSA CABELLOS CASTILLA "La expresión lingüística de las relaciones de poder y solidaridad en la novela "Gone with the Wind", de Margaret Mitchell". Directora: Mercedes Bengoechea Bartolomé, Sobresaliente cum laude, (29-oct-03), Universidad de Alcalá.

MARÍA JOSÉ VALIENTE JIMÉNEZ "Estrategias de enseñanza-aprendizaje en la comprensión oral del francés como segunda lengua en la universidad". Directora: Francisca Martín Molero, Sobresaliente cum laude, (21-sep-04), Universidad Complutense.

CRISTINA CALLE MARTÍNEZ "Aspectos de retórica contrastiva aplicados a textos químicos y médicos (inglés-español)". Directora: Carmen Valero Garcés, Sobresaliente, (29-jun-04), Universidad de Alcalá.

CARMEN PENA DÍAZ "Code Alternation in a Trilingual Community: from Pragmatics to Grammar". Directora: Teresa Fanego Lema, Sobresaliente cum laude, (27-feb-04), Universidad de Santiago de Compostela.

M. DOLORES PORTO REQUEJO "La creación de mundos textuales a partir del léxico en una novela de fantasía. Una aproximación cognitiva". Directora: Manuela Romano Mozo, Sobresaliente cum laude, (10-mar-04), Universidad Autónoma de Madrid.

XV. PREMIOS DE INVESTIGACIÓN

JOSÉ SANTIAGO FERNÁNDEZ VÁZQUEZ, Premio para Jóvenes Investigadores en Ciencias Humanas y Sociales, Universidad de Alcalá, 3005, 18/11/2003.

DANIEL CANDEL BORMANN, Premio Extraordinario de Doctorado, Universidad de Alcalá, 23/06/2004.

XVI. ORGANIZACIÓN DE CONGRESOS

XVI.1 ÁMBITO INTERNACIONAL

GEORG PICHLER "Simposio sobre Franz Innerhofer", Organizador, Goethe-Institut de Madrid, 09/10/2003.

LANDRY-WILFRID MIAMPIKA "Mediaciones africanas: artes y literaturas Postcoloniales", Organizador, Universidad de Castilla-La-Mancha, Fundación Antonio Pérez, 10/11/2003.

XVI.2 ÁMBITO NACIONAL

ESTHER HERNÁNDEZ LONGAS Y LINA SIERRA AYALA "VIII Jornadas de Lenguas para Fines Específicos", Organizadoras, Universidad de Alcalá, 26/03/2004.

XVII. ESTANCIAS DE INVESTIGACIÓN EN OTROS CENTROS

MUSTAPHA TAIBI "Análisis del discurso popular sobre relaciones interculturales en el Reino Unido". Manchester Metropolitan University, Manchester (Reino Unido), (02 jul 04 - 05 ago 04).